

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣོད་ཉིག་གི་སྔོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་བསྐྱེབས་པ་
རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Excellent Path to Omniscience: The Dzogchen Preliminary Practice of Longchen Nyingtik

arranged by Dodrupchen Jikme Trinle Özer

Homage to Rigdzin Jikme Lingpa

གདོད་ནས་མངོན་སུམ་སངས་རྒྱལ་ཀྱང་གང་ལ་གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱེ་འགགས་པ་མེད། །

Though enlightened from the very beginning, you never cease to take on forms, to tame each in their very own way.

སྐྱ་ཚོགས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ངོམ་ཡང་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གཟུགས་དང་འཛིན་པ་བྲལ། །

Though displaying magical appearances of every kind, you are free from aggregates, elements, sense-fields, form and grasping.

མི་ཡི་གཟུགས་སུ་སྐྱང་ཡང་མཁུན་བཙུའི་འོད་ཟེར་སྣོད་འབར་རྒྱལ་བ་དངོས། །

Though appearing in human form, in reality you are a buddha, shining out thousands of light rays of knowledge and of love.

ཆོ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་ཁྱེད་བསྟེན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Not just in this life alone, but always, I rely on you as my refuge: Khyentse Özer¹ fill me with your blessings!

དེ་ལ་འདྲིར་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣོད་ཐིག་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་བསྐྱེབས་པ་ལ།

This is the arrangement of the Dzogchen Longchen Nyingtik Ngöndro.

ཐོག་མར་ངག་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

The Blessing of the Speech

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལྷེ་དབང་རྩྭ་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསྐྱེགས་ནས། །

om ah hung ché wang ram yik lé jung mé sek né

Oṃ āḥ hūṃ! From the syllable raṃ (in my speech centre) arises fire, consuming my tongue,

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དོ་རྩེ་ཕེ་གསུམ་སྐྱབས། །

ö mar nampé dorjé tsesum bub

Which is transformed into a three-spoked vajra of red light.²

ཨཱ་ལི་ཀཱ་ལི་འི་མཐའ་སྐྱོར་རྟེན་འབྲེལ་སྟིང་། །

ali kali takor tendrel nying

In its centre are the vowels and consonants, and around them the mantra of ‘The Essence of Interdependent Origination’.³

སྲུ་ཏིག་ཐེང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས། །

mutik trengwa tabü yikdru lé

Their syllables are like strings of pearls. From them,

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོད་པས་མཉེས། །

ö trö gyalwa sé ché chöpé nyé

Light streams out, making offerings to the buddhas and bodhisattvas, and pleasing them.⁴

སྲར་འདུས་ངག་སྐྱིབ་དག་ནས་གསུང་དོ་རྗེའི། །

lar dü ngak drib dak né sung dorjé

As it converges back, all the obscurations of my speech are purified, and

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

jinlab ngödrub tamché tobpar gyur

I obtain all the blessings and siddhis of vajra speech.

The Vowel Mantra

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲི། ཨུ་ཨྲུ། རི་རྲི། ལི་ལྲི། ཨེ་ཨྲེ། ཨོ་ཨྲོ། ཨོ་ཨྲེ།

a a, i i, u u, ri ri, li li, e ai, o au, ang ah

a ā, i ī, u ū, ṛ ṝ, ḷ ḹ, e ai, o au, aṃ, aḥ

ལན་བདུན།

7 times

The Consonant Mantra

ཀཱ་ཁ་ག་གྲ་ང། ཅ་ཆ་ཇ་ཇྲ་ཉ། ཌ་ཐ་ཌ་ཌྲ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྲ་པ། པ་ཕ་བ་བྲ་མ། ཡ་ར་ལ་ལྷ། འཁྲ་ས་ཉ་

ཀྲེ།

ka kha ga gha nga, cha chha ja jha nya, ta tha da dha na, ta tha da dha na, pa pha ba

bha ma, ya ra la wa sha sha sa ha ksha

ka kha ga gha ña, ca cha ja jha ña, ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa, ta tha da dha na, pa pha ba bha ma, ya

ra la va śa śa sa ha kṣa

ལན་བདུན།

7 times

Mantra of the essence of interdependent origination

ཨོ་ཡེ་རྣམ་རྟེན་ཅུ་པ་སྐྱེ་བུ་རྣེ་ལྟན་ལྟན་གྱི་ཅུ་པ་དང་། རྟེན་ལྟན་ཡོ་ནི་རོ་རྣེ་ཨོ་མྱོ་སྐྱེ་བུ་པ་པ་མཚུ་སྐྱེ་

ལྷ།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato hyavadat teshan tsa yo nirodha
evam vadi maha shramana soha

om ye dharmā hetu prabhāvā hetuṃ teṣaṃ tathāgato hyavadat teṣaṃ ca yo nirodha evaṃ
vādī mahāśramaṇaḥ svāhā

All dharmas originate from a cause. The Tathāgata has taught this cause. That which brings the cause to cessation—this too, has been taught by the Great Śramaṇaḥ.

ལན་བདུན།

7 times

Mantras for Multiplying the Power of Recitation

ཨོ་སམ་བླ་ར་སམ་བླ་ར་བི་མ་རྣ་སྐྱ་ར་མ་རྣ་ཇ་མྱོ་ལྷ།

om sambhara sambhara vimana sara maha dzambha hung

om sambhara sambhara vimana sāra mahā-jambha hūṃ

ཨོ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་བི་སྐྱ་ན་སྐྱ་ར་མ་རྣ་ཇ་བ་ལྷ།

om mara mara bimana kara maha dzaba hung

om smara smara vi-manaskāra mahā-java hūṃ

ཞེས་སྤེལ་མར་ལན་བདུན་བཞུགས་པས་དེ་ཉིད་བཞུགས་བརྗོད་བྱས་ཚད་གངས་མེད་དུ་འགྱུར་རོ། །གཞན་ཡང་།

Recite the mantras seven times; whatever you say will multiply beyond all measure.

ཨོ་རུ་ཙོ་ར་མ་ཉི་པ་བརྟུ་རྣ་ཡེ་སྐྱ་རྣ།

om rutsi ramani pravardhanaye soha

om ruci ramaṇi pravardhanaye svāhā

མྱི་བཇླ་ཇི་རྣ་མཐུ་རྣ་ར་བརྟུ་ནི་ཨོ།

hri benza dziha mantra dhara vardhani om

hriḥ vajra-jihvā mantra-dhara vardhaṇi om

ཞེས་པའང་བདུན་ལམ་གསུམ་བཞུགས་པས་སྐྱེ་བུ་གྱི་རྣམ་པ་འབྱུང་དུ་བསྐྱེད་པར་གསུངས།

Recite this seven or three times, and the power of your mantras will be increased one hundred thousand times.

ཡི་དམ་གྱི་བཞུགས་པའི་ཐོག་མར་འདི་དང་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྙིང་བཅས་བཞུགས་པས་ཕྱིང་བ་བྱིན་གྱིས་བཞུགས་པ་དང་།

To bless your mālā before beginning the recitation of your yidam deity recite this mantra, along with the vowels and consonants and ‘The Essence of Interdependent Origination’.

སྐབས་སུ་ཁ་ཟས་ལའང་བཏབ་གྲུབ་ན་རུས་པའི་མཐུ་སྐྱེད་པར་གསུངས་སོ། །

Also recite it from time to time over your food, and it will bless it and increase the power and strength of its

nutrition.

དང་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཐུགས་རྒྱན་བསྐྱེད་མཁའ་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

1. Invoking the Lama

སྐྱེ་མ་མཁྱེན།

lama khyen

O lama, care for me!

ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས།

Repeat seven times calling out in ardent longing and devotion.

སྙིང་དབུས་དད་པའི་གོ་སར་བཞད་པ་ནས། །

nying ü depé gesar shyepa né

From the blossoming lotus of devotion at the centre of my heart,

སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས། །

kyab chik drinchen lama yar la shyeng

Rise up, O compassionate lama, my only refuge!

ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི། །

lé dang nyönmong drakpö zirwa yi

I am plagued by past actions and turbulent emotions.

སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར། །

kalwa ngenpa dak la kyobpé chir

To protect me in my misfortune,

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས། །

chiwo dechen khorlô gyen du shyuk

Remain as the jewel ornament on the crown of my head, the cakra of great bliss,

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ། །

dren dang sheshyin kün kyang shyeng su sol

Arousing all my mindfulness and awareness, I pray!

The Four Thoughts that Turn the Mind from Samsāra: A Brief Version

། དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་རྙེད་པར་དགའ། །

daljor di ni shintu nyepar ka

This free and well-favoured human form is difficult to obtain.

སྐྱེས་བུའི་དོན་སྐྱབ་ཐོབ་པར་གྱུར་པ་ལ། །

kyebü dön drub tobpar gyurpa la

Now that you have the chance to realize the full human potential,

གལ་ཏེ་འདི་ལ་ཕན་པ་མ་བསྐྱབས་ན། །

galté di la penpa madrub na

If you don't make good use of this opportunity,

ཕྱིས་འདི་ཡང་དག་འབྱོར་པ་གལ་འགྱུར། །

chi di yangdak jorpa gala gyur

How could you possibly expect to have such a chance again?⁵

སྲིད་གསུམ་མི་རྟག་སྟོན་ཀའི་སྲིད་དང་འདྲ། །

si sum mitak tönké trin dang dra

This existence of ours is as transient as autumn clouds.

འགོ་བའི་སྐྱེ་འཆི་གར་ལ་བལྟ་དང་མཚུངས། །

drowé kyechi gar la ta dang tsung

To watch the birth and death of beings is like looking at the movement of a dance.

སྐྱེས་བུའི་ཚེ་འགོ་ནམ་མཁའི་སློག་འབྲ་སྟེ། །

kyebü tsé dro namkhé lok dra té

A lifetime is like a flash of lightning in the sky,

རི་གཟར་འབབ་ཚུ་བཞིན་དུ་ལྷུར་མགྲོགས་འགོ། །

rizar babchu shyindu nyur gyok dro

Rushing by, like a torrent down a steep mountain.⁶

དུས་ཀྱིས་བསྟེན་ནས་རྒྱལ་པོ་འགོ་གྱུར་ན། །

dü kyi nyen né gyalpo dro gyur na

When his time has come, even a king has to die,

ལོངས་སྤོད་མཇེའ་དང་གཉེན་བཤེས་རྗེས་མི་འབྲངས། །

longchö dza dang nyenshé jé midrang

And neither his friends nor his wealth can follow him.

སྐྱེས་བུ་དག་ནི་གར་གནས་གར་འགོ་ཡང་། །

kyebu dak ni gar né gar dro yang

So for us—wherever we stay, wherever we go—

ལས་ནི་གྲིབ་མ་བཞིན་དུ་རྗེས་སུ་འབྲང་། །

lé ni dribma shyindu jesu drang

Karma follows us like a shadow.⁷

སྲིད་སྲིད་མ་རིག་དབང་གིས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
sé si marik wang gi kyewo nam
Because of craving, attachment and ignorance,

མི་དང་ལྷ་དང་དན་སོང་རྣམ་གསུམ་པོ། །
mi dang lha dang ngensong nam sumpo
Men, gods, animals, hungry ghosts and hell-beings

འགྲོ་བ་ལྔ་པོ་དག་ཏུ་མི་མཁས་འཁོར། །
drowa ngapo dak tu mi khé khor
Foolishly go round,

དཔེར་ན་རྩ་རྒྱ་མཁན་འཁོར་ལོ་འཁོར་བ་བཞིན། །
per na dza khen khorlo khorwa shyin
Like the turning of a potter's wheel.⁸

The Four Thoughts that Turn the Mind from Saṃsāra

Free and Well-Favoured Human Birth

ད་རེས་དམྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་དང། །
daré nyalwa yidak düdro dang
Being born in hell, preta or animal realms,

ཆོ་རིང་ལྷ་དང་གླ་གློ་ལོག་ལྷ་ཅན། །
tsering lha dang lalo loktachen
Amidst long-living gods, in uncivilized lands, or with wrong views,

སངས་རྒྱལ་མ་བྱོན་ཞིང་དང་སྐྱེགས་པ་སྟེ། །
sangye majön shyang dang kukpa té
In a world where a buddha has not come, or incapable of understanding:

མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ། །
mikhom gyé lé tarwé dalwa tob
Now I am free from these 'eight states where there's no chance for Dharma practice'.

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབུས་སྐྱེས། །
mir gyur wangpo tsang dang yulü kyé
Born a human being, with all my faculties intact, and in a central land,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ། །
leta malok ten la depa té
My lifestyle not harmful and wrong, and with faith in Buddha's teaching—

རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྔ་ཚང་སངས་རྒྱས་བྱོན། །

rangnyi jorpa nga tsang sangye jön

All 'five personal advantages' are complete. A buddha has come,

ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ལྷུགས། །

chö sung tenpa né dang dé la shyuk

He taught the Dharma, it has survived, I have embraced it, and

བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྔ། །

shenyen dampé zin dang shyen jor nga

A true spiritual friend has accepted me—I have the 'five advantages due to circumstances'.

ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །

tamché rang la tsangwé né tob kyang

Although in a position where I have every one of them,

རྒྱུན་མང་ངེས་པ་མེད་པས་ཚེ་སྤངས་ནས། །

kyen mang ngepa mepé tsé pang né

Once this life, so fraught with uncertainty, is relinquished,

འཇིག་རྟེན་པ་རྩོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར། །

jikten parol nyi du sönpar gyur

I will go on to yet another realm of existence.

ལྷོ་སྤྱོད་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན། །

lona chö la gyur chik guru khyen

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུ་མ་བྱེན་ཇེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་མ་བྱེན། །

nyisumé do drinchen lama khyen

Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

ད་ངེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན། །

daré dal ten dönyö majé na

If I do not seize the opportunity this present freedom offers,

ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟེན། །

chi né tarpa drübpé ten minyé

I will not find such a basis for attaining liberation later on.

བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་གུར་ནས། །

dendrö ten la sönam zé gyur né

Once the merit that provided this happy existence is spent,

ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འབྱམས། །

shiwé oktu ngensong ngendror khyam

After death I will wander as a being in the lower realms.

དག་སྤྲིག་མི་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྒྲུ་མི་ཐོས། །

gedik mishé chö kyi dra mitö

Not knowing good from bad, I will never hear the sound of Dharma,

དག་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇུག་མཚང་རེ་ཆེ། །

geweshé dang mijal tsang ré ché

Nor meet a spiritual friend—a terrible disaster!

སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གངས་དང་རིམ་པ་ལ། །

semchen tsam gyi drang dang rimpa la

Only to think of the numbers and kinds of sentient beings

བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ། །

sam na milü tobpa si ta tsam

Is to realize just how slim is the chance of gaining a human body;

མི་ཡང་ཚོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྲོད་མཐོང་ན། །

mi yang chömé dik la chö tong na

And even among human beings—to see how their behaviour is so harmful and contrary to Dharma,

ཚོས་བཞིན་སྲོད་པ་ཉིན་མའི་སྐར་མ་ཙམ། །

chö shyin chöpa nyinmö karma tsam

Is to realize that those who really act according to Dharma are as rare as stars in broad daylight.

ལྷོ་སྐྱ་ཚོས་ལ་སྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན། །

lona chö la gyur chik guru khyen

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་ཇེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སླ་མ་མཚུན། །
nyisumé do drinchen lama khyen
Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་། །
galté milü rinchen ling chin yang
Even though I have reached this jewel island, the human body,

ལུས་ཉེན་བཟང་ལ་བྱུར་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས། །
lü ten zang la jurpo ché yi sem
A fickle and impetuous mind in such a promising basis

ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་ཉེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་། །
tarpa drubpé ten du mirung shying
Makes it no good as a foundation for attaining liberation.

ཁྱད་པར་བདུད་ཀྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡན་འབྲུགས། །
khyepar dü kyî zin dang duk nga truk
Especially when misled by corrupting influences, or with the five poisons raging inside,

ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས། །
lé ngen tok tu bab dang lelö yeng
When negative karma overtakes me, or I am distracted by laziness,

གཞན་ཁོལ་བྱན་གཡོག་འཇིགས་སྐྱོབ་ཚོས་ལྟར་བཅོས། །
shyen khol drenyok jik kyob chö tar chö
Like a slave—under someone else’s control, turning to Dharma simply out of insecurity or fear, or merely pretending to practise,

མོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྐྱེན་གྱི་མི་ཁོམ་བརྒྱད། །
mong sok tral jung kyen gyi mikhom gyé
Or chronically senseless and stupid. These are ‘the eight incidental circumstances that make Dharma impossible’:

བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་ལྷན་ལྷགས་པའི་ཚོ། །
dak la chö kyî galdar lhakpé tsé
When they come upon me, menacing my Dharma practice,

འོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཚུན། །
lona chö la gyür chik guru khyen
O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྗེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སླ་མ་མཁུན། །

nyisumé do drinchen lama khyen

Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

སྐྱོ་ཤས་རྩུང་ཞིང་དད་པའི་ལོ་རྩལ་དང་བྲལ། །

kyoshé chung shying depé nor dang dral

With little renunciation, and without the jewel of devotion,

འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྐྱོད་རྩུབ། །

dö sé shyakpé ching dang kunchö tsub

Caught in the bonds of worldly ties and cravings, or with crude, degenerate behaviour,

མི་དགོ་སྒྲིག་ལ་མི་འཛེམ་ལས་མཐའ་ལོག། །

mige dik la midzem leta lok

Never holding back from negative, harmful actions, and without the slightest real interest,

སྒྲོམ་པ་ཉམས་ཤིང་དམ་ཚིག་རལ་བ་སྟེ། །

dompa nyam shing damtsik ralwa té

With vows all broken, and samaya torn to shreds:

རིས་ཆད་སྒོ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྒྱད། །

riché lo yi mikhom nampa gyé

These are ‘the eight impossible states where mind cuts us off from the Dharma’:

བདག་ལ་ཚོས་གྱི་འགལ་ལྷུང་ལྷགས་པའི་ཚོ། །

dak la chö kyi galdar lhakpé tsé

When they come upon me, menacing my Dharma practice,

སྒོ་སྒྲོམ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན། །

lona chö la gyür chik guru khyen

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྗེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སླ་མ་མཁུན། །

nyisumé do drinchen lama khyen

Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

Impermanence

ད་ལྟ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱིས་མ་གཟིར། །

danta né dang dukngal gyi mazir

At this moment, I am not ravaged by sickness and pain,

བྲན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས། །

drenkhol lasok shyenwang magyurpé

Nor am I a slave or such, under another's control.

རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར། །

rangwang tobpé tendrel drik dü dir

So now that I have this perfect, auspicious quality of total independence,

སྟོམས་ལས་ངང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན། །

nyom lé ngang du daljor chüsön na

If I waste the freedom of this human life through my own indolence,

འཁོར་དང་འོངས་སྦྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལྷ། །

khor dang longchö nyé du drelwa ta

No need to worry about companions, possessions, relatives and loved ones,

ལྷ་ཅི་གཅེས་པར་བཟུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང་། །

tachi chepar zungwé lü di yang

When this body I hold so dear

མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྤོང་པར་བསྐྱུལ། །

mal gyi nang né sachok tongpar kyal

Is carried out alone from its bed to some desolate spot

ཕ་དང་བྱ་རྩོད་ཁྱི་ཡིས་འབྲད་པའི་དུས། །

wa dang jagö khyi yi drepé dü

To be torn to pieces by foxes, vultures and dogs.

བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཛིགས་པ་ཤིན་ཏུ་ཆེ། །

bardö yul na jikpa shintu ché

Then, in the bardo realm there will be nothing but terror in store.

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན། །

lona chö la gyür chik guru khyen

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུ་མཁུན་རྗེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་ངོན་ཅན་སྐྱ་མ་མཁུན། །
nyisumé do drinchen lama khyen
Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

Karma: Cause and Effect

དགོ་སྤྱིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྱིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང། །
gedik lé kyi nammin chishyin drang
The results of beneficial and harmful actions will follow me.

The Suffering of Saṃsāra

ཁྱད་པར་དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན། །
khyepar nyalwé jikten nyi sön na
If I am born in the hell realms:

ལྷུགས་བསྐྱེགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འབྲལ། །
chak sek sashyir tsön gyi go lü dral
On a floor of burning iron, head and body are hacked with weapons,

སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུམ་འབར་བས་འཚོར། །
soklé shok dang tolum barwé tsir
Ripped apart with saws, and crushed with red-hot hammers,

སློ་མེད་ལྷུགས་ཁྱིམ་འཇུགས་པར་འོ་དོད་འབོད། །
gomé chak khyim tumpar odö bö
Trapped in a doorless iron cell, screaming out loud,

འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ལྗོ་རྒྱུར་འཚོད། །
barwé salshing gi buk trochur tsö
Impaled on red-hot spikes or boiled in molten bronze, and

ཀླན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག །
künné tsawé mé sek gyé tsen chik
Burned in a fire of the intensest heat—in the Eight Hot Hells.

གངས་རི་སྒྲུག་པོའི་འདབས་དང་རྒྱ་འབྲུགས་ཀྱི། །
gangri tukpö dab dang chukhyak kyi
On the crests of snow mountains, on precipices of ice,

གཙོང་རོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བྱ་ཡུག་སྐྱེབས། །
chong rong ya ngé né su buyuk dreb
Terrifying places engulfed by squalls and blizzards of snow,

གང་རེག་རླུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི། །
drang rek lung gi tabpé langtso ni
My tender body, lashed by freezing winds,

ཚུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བཞོལ་བ་ཅན། །
chubur chen dang lhakpar dolwa chen
Breaks out in blisters, which burst open into festering sores,

སླེ་སྤྲགས་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་། །
mé ngak gyün michepar dōnpa yang
In a ceaseless wail of agonized screams

ཚོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་བརྒྱུག་པར་དཀའ་བ་ཡིས། །
tsorwé dukngal nakpar kawa yi
And suffering, hard even think about,

བྱུངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན། །
zung kyī rab tang chikhé nepa shyin
Like a dying person whose strength is all gone,

ཤུགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས། །
shuk ring dön ching so tam pakpa gé
I let out deep gasps and groans, my teeth clenched. My skin cracks open,

ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད། །
sha'u tön né lhakpar gé té gyé
And the raw flesh exposed splits deeper, and yet again—in the Eight Cold Hells.

དེ་བཞིན་སྤུ་གྱིའི་ཐང་ལ་རྐང་པ་གཤོགས། །
deshyin pudri tangla kangpa shok
My feet are cut to ribbons in the 'Plain of Razor Blades',

རལ་གྱིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད། །
raldri tsal du lü la ché tubjé
In the 'Forest of Sword Blades' my body is gashed and chopped,

རོ་མུགས་འདམ་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་། །
ronyak dam tsü taltzen rabmé long
I sink into the 'Swamp of Putrefying Corpses', and the 'Pit of Hot Embers',

མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན། །
narwé nyekhorwa dang gyurwa chen
All in the 'Neighbouring Hells' that ring the Hell of Ultimate Torment. And then the
changing, uncertain hells:

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས། །
go dang kawa tab dang takpa sok
Born in a door, a pillar, a fireplace, a rope and the like,

རྟ་ཀ་རྩ་བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པའི་ཉི་ཚེ་བ། །
taktu kol shyang chöpé nyitsewa
Always made use of and exploited in these ‘Ephemeral Hells’.

ནམ་གངས་བཙོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །
namdrang chobgyé ganglé jungwé gyu
When the cause of being born in any of the eighteen hells—

ཞེ་སྤང་དྲག་པོའི་ཀུན་སྤོང་སྐྱེས་པའི་ཚོ། །
shyedang drakpö künlong kyepé tsé
Intense hatred and aggression—arises,

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུན། །
lona chö la gyur chik guru khyen
O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁུན་རྗེ། །
lamgol menpar matong künkhyen jé
Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྤྲ་མ་མཁུན། །
nyisumé do drinchen lama khyen
Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ། །
deshyin pong la nyam migawé yul
Likewise, in a grim and destitute realm

བཟའ་བརྒྱུང་ལོངས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར། །
za tung longchö ming yang midrakpar
Where the words, ‘food’, ‘drink’ or ‘comfort’ have never even been heard,

བས་སྐོམ་ལོ་ལྷར་མི་རྟེན་ཡི་དྲགས་ལུས། །
zekom lodar minyé yidak lü
The pretas find nothing to eat or drink for months and years on end. Their bodies

རིད་ཅིང་ལྡང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ། །
ri ching dangwé tob nyam nampa sum
Are emaciated and they lack even the strength to stand. They suffer from three different kinds of obscurations,² and

གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན། །

gangle jungwé gyu ni serna yin

The reason for being born as one is greed.¹⁰

གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ། །

chik la chik za söpé jikpa ché

In constant dread of being killed and eaten by one another,

བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམ་ཐག་སྤང་དོར་ཚོངས། །

kol shying chöpé nyamtak langdor mong

Exploited and worked until exhaustion, bewildered as to what to do or not to do,

པ་མཐའ་མེད་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱིས་གཟུང་བའི། །

pata mepé dukngal gyi zirwé

Animals are oppressed by limitless suffering,

ས་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འབྱུངས་པ་བདག །

sabön timuk münpar khyampa dak

The seed of which is stubborn stupidity—when I wander into its darkness,

ལྷོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའ། །

lona chö la gyür chik guru khyen

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུའ་ཇེ། །

lamgol menpar matong künkhyen jé

Omniscient masters, Longchenpa and Jikme Lingpa, keep me from straying onto the wrong paths!

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྤྲོ་མ་མཁུའ། །

nyisumé do drinchen lama khyen

Compassionate lama, you who are one with them—care for me!

Invoking the Lama's Compassion to Avoid Pitfalls on the Path¹¹

a. The Three Yānas

ཚོས་ལམ་ལུགས་ཀྱང་ཉེས་སྤྱོད་མི་སྤོམ་ཞིང་། །

chö lam shyuk kyang nyechö midom shying

Though I have entered the path of the Dharma, I haven't put a stop to my erring ways.

ཐེག་ཆེན་སྐོར་ལུགས་གཞན་ཕན་སེམས་དང་བྲལ། །

tekchen gor shyuk shyenpen sem dang dral

Though I have entered the door of the Mahāyāna, I am devoid of any beneficial thought for others.

དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྒྲིམ་པའི། །

wang shyi tob kyang kyedzok migompé

Though I have received the four empowerments, I do not practise the development and completion phases of meditation.

ལམ་གོལ་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

lamgol di lé lamé dral du sol

O lama, free me from straying from the path!

b. View, Meditation and Action

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཙེ་སྤྱོད་པ་ཅན། །

tawa matok tochö chöpa chen

Though I have not realized the View, I act as if ‘a master of crazy wisdom’.

སྒྲིམ་པ་ཡིངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འཁྲུག་གོག་འཐག། །

gompa yeng kyang goyul ü gok tak

Though I am distracted in my Meditation, I let myself get stuck in mental gossip and concepts.

སྤྱོད་པ་ཞོར་ཀྱང་རང་སྤྱོད་མི་སེམས་པའི། །

chöpa nor kyang rang kyön misempé

Though it’s my own Actions that are at fault, it’s someone else I blame.

ཚོས་རྗེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

chödré di lé lamé dral du sol

O lama, free me from becoming so arrogant and opinionated, so stubborn and insensitive!

c. Distractions of the Present Life

ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ཞོར་ལ་སླེད། །

nangpar chi yang né gö nor la sé

Though I may die tomorrow, I am full of craving for home, clothes and possessions.

ན་ཚད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྐྱེ་ཤས་བྲལ། །

natsö yol yang ngejung kyoshé dral

Though I am quite old, I’m not mature enough to have the slightest renunciation for saṃsāra.

ཐོས་པ་རྒྱུང་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲིམ། །

töpa chung yang yönten chen du lom

Though I have truly heard only a little Dharma teaching, I pride myself on all my knowledge.

མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །
marik di lé lamé dral du sol
O lama, free me from such ignorance!

d. The Eight Worldly Concerns

རྒྱལ་ཁར་འཚོར་ཡང་འདུ་འཇིག་ནས་སྐོར་སེམས། །
kyen khar chor yang dudzi nekor sem
Though I may be rushing into danger, I go Dharma-socializing in crowds and public places, thinking I'm on a pilgrimage.

དབེན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྷར་རེངས། །
wenpa ten kyang ranggyü shing tar reng
Though going on solitary retreats, my basic character remains as tough as a block of wood.

དུལ་བར་སྐྱ་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི། །
dulwar ma yang chakdang masyikpé
Though appearing calm and speaking softly, I haven't got rid of the attachment and aversion boiling inside.

ཚོས་བརྒྱད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །
chö gyé di lé lamé dral du sol
O lama, free me from these eight worldly concerns!¹²

གཉིད་འཇུག་འདི་ལས་སྐྱུར་དུ་སད་དུ་གསོལ། །
nyi tuk di lé nyurdu sé du sol
Quickly rouse me from this deep sleep of ignorance!

མི་སྐྱོན་འདི་ལས་སྐྱུར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ། །
trimün di lé nyurdu yung du sol
Quickly set me free from this dismal self-imprisonment!

ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་སྐྱགས་རྗེ་བསྐྱེད་བར་བྱའོ། །
Calling out to the lama with real fervour, invoke his compassion.

གཉིས་པ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

2. Taking Refuge

དཀོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཚུ་བ་གསུམ་མཚུགས།
könchok sum ngö deshek tsawa sum
In the Three Jewels, and their essence, the sugatas, in the three roots: lama, yidam, and khandro,

ཙ་ལུང་བཟིན་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཁུ་

tsa lung tiklé rangshyin changchub sem

In the channels, inner air, and bindus, and their nature, the bodhicitta,

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྱུགས་རྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལུ་

ngowo rangshyin tukjé kyilkhor la

In the mandala of essence, nature, and compassion,

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ

changchub nyingpö bardu kyab su chi

I take refuge until enlightenment is fully realized.

ལན་གསུམ་མཁུ་

3 times

གསུམ་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

3. The Generation of Bodhicitta: the Heart of the Awakened Mind

ཧོ་ སྤྱོད་གསལ་སྤང་བ་ཚུ་ཟླའི་རྩུན་རིས་ཀྱིས་མཁུ་

ho natsok nangwa chudé dzün ri kyi

Ho! Mesmerized by the sheer variety of perceptions, which are like the illusory reflections of the moon in water,

འཁོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་དུ་འབྱུངས་པའི་འགྲོེ

khorwa lugu gyü du khyampé dro

Beings wander endlessly astray in saṃsāra's vicious cycle.

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་བ་སེའི་ཕྱིར་མཁུ་

rangrig ösal ying su ngalsö chir

In order that they may find comfort and ease in the luminosity and all-pervading space of the true nature of their minds,

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོེ

tsemé shyi yi ngang né semkyé do

I generate the immeasurable love, compassion, joy and equanimity of the awakened mind, the heart of bodhicitta.

ལན་གསུམ་མཁུ་

3 times

བཞི་པ་རྩོམ་སེམས་སྐྱོམ་བཟླས་ནི།

4. Vajrasattva Purification

ཨུཾ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོ་རུཾ།

ah daknyi tamal chiwo ru

Āḥ! I am in my ordinary form. Above my head

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་དབུས་མུཾ།

pekar dawé den gyi ü

On a white lotus, in the centre of a moon disc seat

ཧྲུྃ་ལས་བྱེ་མ་རྩོམ་སེམས་མུཾ།

hung lé lama dorjé sem

Is hūṃ, which becomes the Lama Vajrasattva:

དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྩོགས་པའི་སྐུཾ།

karsal longchö dzokpé ku

Brilliant white, with complete saṃbhogakāya adornments,

རྩོམ་རྒྱལ་འཛིན་སྟེམས་མ་འབྲིལ་མུཾ།

dorjé dril dzin nyemma tril

Holding vajra and bell, and embracing the consort Vajragarvā.¹³

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྤྲིག་པ་སྦྱངས་མུཾ།

khyö la kyab sol dikpa jong

I take refuge in you and pray—purify all our negative actions!

འགྲོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མུཾ།

gyösem drakpö tol lo shak

With the deepest regret I acknowledge them all and ask your forgiveness:

ཕྱིན་ཆད་སྔོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྔོམ་མུཾ།

chinché sok la bab kyang dom

From now on—even if my life is at stake—I shall refrain from indulging in them again.

ཁྱོད་སྤྱགས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་སྤྲེང་མུཾ།

khyö tuk dawa gyepé teng

In your heart, upon a full moon

ཧྲུྃ་ཡིག་མཐའ་མར་སྤྲིགས་ཀྱིས་བསྐོར་མུཾ།

hung yik tamar ngak kyi kor

Is the letter hūṃ, encircled by the mantra.

བཟླས་པ་སྐྱུགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བསམ་མཁུང་།

depa ngak kyi gyü kulwé

Reciting the mantra invokes your wisdom mind, and

ཡབ་ཡུམ་བདེ་རོལ་སྦྱོར་མཚམས་ནསམ་།

yabyum dé rol jortsam né

From the point of union of the blissful play of yab-yum

བདུད་ཅི་བྱང་རྩལ་སེམས་ཀྱི་སྦྱིན་མཁུང་།

dütsi changchub sem kyi trin

A cloud of bodhicitta nectar

གཤམ་རྩལ་ལྟར་འཇག་པ་ཡིསམ་།

gabur dul tar dzakpa yi

Flows down like a shining stream of milk.¹⁴ Through this,

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་།

dak dang kham sum semchen gyi

For me and all sentient beings of the three worlds

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱུ་།

lé dang nyönmong dukngal gyu

May our negative karma and destructive emotions—the causes of suffering—

ནད་གདོན་སྤིག་སྦྱིབ་ཉེས་ལྟར་གྲིབ་མཁུང་།

nedön dikdrib nyetung drib

Illnesses, harmful influences, negative actions and obscurations, along with wrong doing, downfalls, and blockages due to breakages of samaya,

མ་ལུས་བྱང་བར་མཇད་དུ་གསོལ་མཁུང་།

malü jangwar dzé du sol

Be purified, till not a single one remains!

ཨོ་བཟོ་སཏྲ་སམ་མ་ཡམ་། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡམ་། བཟོ་སཏྲ་རྩོ་ལ་ཉེ་འཁྱུང་བེ་ལྷོ་མེ་གླ་མམ་། སུ་རྩོ་ལྷོ་མེ་གླ་མམ་། སུ་པོ་

ལྷོ་མེ་གླ་མམ་། ཨ་རུ་རྩོ་ལྷོ་མེ་གླ་མམ་། སམ་སེ་རྩོ་སྦྱི་བེ་ཡམ་ལྷོ་། སམ་གཤམ་སུ་ཅ་མེ་། ཅོ་རྩོ་བྲེ་ཡམ་། གུ་རུ་

ལྷོ་། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ་། གླ་ག་ལྷོ་མམ་། སམ་ཏ་སྤུ་ག་ཏ་བཟོ་སྤུ་མེ་སུ་རྩོ་བཟོ་སྤུ་མམ་ཏ་སམ་མ་ཡམ་སཏྲ་ལྷོ་།

om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta dridho mé bhava |

sutokhayo mé bhava | supokhayo mé bhava | anurakto mé bhava | sarva siddhi mé

prayaccha | sarva karma su tsa mé | tsittam shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho |

bhagavan | sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah

om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha ḍṛḍho me bhava sutoṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-karma śuca me cittam śreyaṅ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ

ཅེས་ཅི་རུས་བསྐྱེས་མཐར།

Recite as many times as possible

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་ཚྲངས་པ་ཡིས།

gönpo dak ni mishé mongpa yi

O protector! In my ignorance and delusion

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

damtsik lé ni gal shying nyam

I have gone against and corrupted my samaya.

སྲ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

lama gönpö kyab dzö chik

Lama protector, be my refuge!

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།

tsowo dorjé dzinpa té

Chief of all the maṇḍalas, vajra holder,

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

tukjé chenpö daknyi chen

Embodiment of great compassion:

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

drowé tso la dak kyab chi

Chief of all living beings, in you I take refuge!¹⁵

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyampa tamché tol lo shak so

I confess all my impairments of the root and branch samayas of the body, speech and mind.

སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dikpa dang dribpa nyetung drimé tsok tamché jang shying dakpar dzé du sol

I implore you: let my negative actions, obscurations, wrong doing and downfalls—all my flaws—be completely cleansed and purified!

ཞེས་བཛོད་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལྗོངས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་

ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ལོ།

shyé jöpé dorjé sempa gyé shyin dzumpa dang chepé rik kyi bu khyö kyi dik drib

nyetung tamché dakpa yin no

At these words of mine, Vajrasattva is pleased and smiling, says, “Son/daughter of an enlightened family, your negative actions, obscurations, wrong doing and downfalls are all purified”.

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྒྱན་ལས་
shyé nangwa jin shyang ö du shyu né rang la timpé kyen lé

Granting his forgiveness, he melts into light and dissolves into me.

རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་ཐུགས་སློག་རྩྭ་
གི་མཐའ་མར་ཡི་གོ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
rangnyi kyang dorjé sempa nangtong melong nang gi zuknyen tabur gyurpé tuk sok
hung gi tamar yigé dru shyipo salwa lé özer trö

Through this, I too become Vajrasattva, appearing yet empty, like a reflection in a mirror.

At my heart is hūṃ, around which the four brilliantly radiant syllables om vajra sattva¹⁶
emanate rays of light.

འམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་དོར་སེམས་རིགས་ལྗེའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་སངས་

རྒྱས་པར་གྱུར།

kham sum nöchü dang chepa dorsem rik ngé ten dang tenpé rangshyin du sangyé par
gyur

Whereby the three worlds—the whole universe of the environment and beings within it—
attain enlightenment all together as the buddha fields and buddhas of the five families of
Vajrasattva.

ཨོ་བཙུང་སཏྱ་ཧཱུྃ།

om benza sato hung

om vajrasattva hūṃ

ཞེས་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱེས་ལ། མཉམ་པར་བཞག་གོ། །

Recite as many times as possible, then rest in meditation.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག་

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

dorjé sempa drub gyur né

Attain the realization of Vajrasattva, and thereby

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dé yi sa la göpar shok

Reach his state of perfection too.

ལྷ་པ་མཁའ་ནི།

5. The Trikāya Mandala Offering

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་།

om ah hung

Oṃ aḥ hūṃ!

a. Nirmāṇakāya Mandala Offering

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་།

tongsum jikten jewa trak gyé shying

One billion universes—a hundred times ten million worlds,¹⁷

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གཏམས་།

rinchen na dūn lhami jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like the ‘seven precious gems’,¹⁸

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས་།

dak lü longchö chepa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit, all together, I offer them in their entirety, so that

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག་།

chö kyi khorlō gyürwé si tob shok

I may be born as a nirmāṇakāya and turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

b. Saṃbhogakāya Mandala Offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

womin dechen tukpo köpé shying

The highest heaven of great bliss, the realm of ‘Tukpo Köpa’,

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་བུ་ཅན་།

ngepa ngaden rik ngé tsonbu chen

Perfect with the five certainties,¹⁹ the mandala of the five buddha families,

འདྲོད་ཡོན་མཚོད་པའི་སློན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ་།

döyön chöpé trinpung samyé pa

And inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensual and emotional stimulants—

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

pulwé longkü shying la chöpar shok

With this offering, may I enjoy the perfection of the saṃbhogakāya fields!

c. Dharmakāya Mandala Offering

སྒྲ་སྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་ལྷན་སྲུང་པའི་སྐྱེ།
nangsi namdak shyönnu bumpé ku

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body,

བྱུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།
tukjé magak chönyi rolpé gyen

Ornamented by the play of dharmatā, unceasing compassion,

སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།
ku dang tiklé dzinpa namdak shying

The realm where all clinging to the perception of kāyas and tiklés is naturally liberated—

ཕུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
pulwé chökü shyang la chöpar shok

With this wisdom offering, may I enjoy the freedom of the dharmakāya reality!

དྲུག་པ་ཀུ་སྲུ་ལུའི་ཚོགས་གསོག་ནི།

6. The Accumulation of the Kusulu: Chö

ཕཎེ། ལུས་གཅེས་འཛིན་བོར་བས་ལྷ་བདུད་ཚོམས།
pé lü chedzin borwé lha dü chom

Phaṭ! By abandoning all attachment to this body held so dear, the demonic forces of seduction through desire²⁰ are destroyed.

སེམས་ཚངས་པའི་སློ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན།
sem tsangpé goné ying la tön

My consciousness shoots out through the ‘aperture of Brahmā’ into all-pervading space, uniting rigpa with space,

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཅོམ་ཁྲོས་མར་གྱུར།
chidak gi dü chom trömar gyur

Destroys the demonic force of death and transforms into Tröma,

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་འཛོམས་གྲི་གུག་གིས།
yé nyönmong düjom driguk gi

In her right hand, the hooked knife that symbolizes destruction of the demonic force of conflicting emotions.²¹

གཟུགས་ཕུང་པོའི་བདུད་བཅོམ་ཐོད་པ་བྲེགས་ཅེ།

zuk pungpö dü chom töpa drek

Slicing the top off my corpse's skull, she destroys the demonic force of the aggregates of ego.²²

གཡོན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་སྒྲུ་ཐོགས་ཅེ།

yön le jé tsul gyi bhendha tok

Her left hand holds the skullcup to carry out her activity,

སྐུ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྦྱེད་བུར་བཞག་ཅེ།

ku sum gyi migö gyebur shyak

Places it on the fireplace of three human heads—representing the three kāyas;

ནང་སྟོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རོ་དེ་ཅེ།

nang tongsum gangwé bamro dé

Inside it is the corpse, now an offering as vast as a billion worlds,

ཨ་ཐུང་དང་ཉི་ཡིག་གིས་བདུད་ཚིར་བཞུ་ཅེ།

a tung dang hang yik gi dütsir shyu

Melted into nectar by an 'A stroke' and haṃ,

འབྲུ་གསུམ་གྱི་རུས་པས་སྦྱང་སྤེལ་བསྐྱུར་ཅེ།

dru sum gyi nüpe jang pel gyur

Purified, multiplied and transformed through the power of oṃ āḥ hūṃ.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

om ah hung

oṃ āḥ hūṃ

ཅི་རུས་བསྐྱུས་མཐར།

Recite many times

ཕའེ་ ཡར་མཚོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ།

pé yar chöyul drön gyi tukdam kang

Phaṭ! The guests above—the root and lineage lamas and yidams—by my offering are pleased,

ཚོགས་ཚོགས་ནས་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེ།

tsok dzok né choktün ngödrub tob

Whereby merit and wisdom are accumulated, and ordinary and supreme siddhis attained.²³

མར་འཁོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་།

mar khorwé drön nyé lenchak jang

The guests below, belonging to saṃsāra, are satisfied by my offering; karmic debts are repaid.

ཁྱད་པར་དུ་གནོད་བྱེད་བགོགས་རིགས་ཚིམ་།

khyepardu nöjé gek rik tsim

In particular, by satisfying malicious and negative forces,

ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི།

nedön dang barché ying su shyi

All illnesses, destructive influences, and obstacles are pacified, dissolving into all-pervading space;

ཀྱིན་ངན་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བརླག།

kyen ngen dang dakdzin dul du lak

Harmful circumstances and clinging to self are exploded.

མཐར་མཚོན་བྱ་དང་མཚོན་ཡུལ་མ་ལུས་ཀུན་།

tar chöja dang chöyul malü kün

Finally offering, offerer and guests—all

གཤིས་ཚོགས་པ་ཚེན་པོར་མ་བཅོས་ཨ།

shi dzogpa chenpor machö a

Dissolve into the nature of Dzogpachenpo, the great simplicity: A

ཅེས་མཉམ་པར་བཞག།

Now rest in meditative equipoise.

བདུན་པ་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

7. Guru Yoga

a. The Visualization

ཨ་མ་ཨོ།

emaho

Emaho!

རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

rangnang lhündrub dakpa rabjam shyang

My entire perception, spontaneously perfect, is a realm of infinite purity,

བཀོད་པ་རབ་ཚློགས་ཟང་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས་མེ

köpa rabdzok zangdokpalri ü

The 'Copper Coloured Mountain of Glory', arrayed in complete and perfect detail. Here, in its very centre,

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མེ

rangnyi shyilü dorjé naljorma

My own body is Vajrayoginī,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་མེ

shyal chik chak nyi mar sal dri tö dzin

With one face and two hands, brilliant red and holding hooked knife and skull,

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐྱབས་སྐྱུན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་མེ

shyab nyi dortab chen sum namkhar zik

My two feet gracefully poised, my three eyes gazing into the sky.

སྤྱི་ཐོར་པར་འབྱུང་བཅའ་ཉི་ཟླའི་སྤེང་མེ

chiwor pema bum dal nyidé teng

Above my head, on a blossoming hundred thousand-petalled lotus, sun and moon disc seat,

སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་མེ

kyabné kündü tsawé lama dang

Inseparable from my own root master, embodiment of all sources of refuge, appears

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་མེ

yermé tsokyé dorjé trulpé ku

Guru Rinpoche, in the supreme nirmāṇakāya form of the 'Lake-born Vajra'.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་ལུང་གི་ལྗང་གསལ་ཅན་མེ

kar mar dangden shyönnü shatsuk chen

His body glows with youth, white with a tinge of red.

ཕོད་ལ་ཚོས་གོས་བཟ་བེར་འདུང་མ་གསོལ་མེ

pökha chögö zaber dungma sol

He wears a gown, monastic shawl, cloak and robe.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐྱབས་མེ

shyal chik chak nyi gyalpo rolpé tab

With one face, two hands and seated in royal poise.

ཕྱག་གཡས་རྩོ་རྩེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་མེད།

chak yé dorjé yönpé tö bum nam

In his right hand he holds the vajra, in his left a skullcup containing the vase of immortality.

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་པརླའི་མཉེན་ལུ་གསོལ་མེད།

u la dabden pemé nyen shyusol

On his head he wears a five-petalled lotus hat.

མཚན་ལྷང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མེད།

chenkhung yön na detong yum chokma

Cradled in his left arm he holds the ‘supreme consort’ of bliss and emptiness,

སྐྱུ་པའི་རྩུལ་གྱི་ཁ་ཏྲུ་ཚེ་གསུམ་བསྐྱམས་མེད།

bepé tsul gyi khatam tsesum nam

Concealed as the three-pointed khatvāṅga trident.

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་སྤུང་གློང་ན་བཞུགས་མེད།

jazer tiklé öpung long na shyuk

He presides amidst a shimmering aura of rays and rings of rainbow light.

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྗེའི་བྱ་བས་མཛེས་པའི་གློང་མེད།

chi khor ö ngé drawé dzepé long

All around him, enveloped in a beautiful lattice of white, blue, yellow, red and green light,

སྐུལ་པའི་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ཚེ་ལྔ་དང་མེད།

trulpé jebang nyishu tsa nga dang

Are King Trisong Detsen, the twenty-five disciples,

རྒྱ་བོད་པཎ་ཏུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ་མེད།

gya bö pendrub rigdzin yidam lha

The paṇḍits, siddhas and vidyādhara of India and Tibet, yidam deities,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས་མེད།

khandro chökyong damchen trin tar tib

Ḍākinīs, and dharmapālas and protectors who keep the samaya—all gather like billowing clouds,

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ་མེད།

saltong nyam né chenpö ngang du sal

Visualized vivid and distinct, in the great equality of clarity and emptiness.

The Seven Line Prayer

ཨོཾ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་ལྷོ་ལྷོ་།

hung orgyen yul gyi nubjang tsam

Hūm! In the north-west of the land of Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལྷོ་།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་ལྷོ་།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the 'Lotus Born',

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ་།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ལྷོ་།

khyé kyi jesu dak drub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་།

jingyi lab chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཨོཾ་།

guru pema siddhi hung

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

c. The Seven Branches of Devotional Practice²⁴

ཧྲི་།

hri

Hriḥ!

i. Prostration

བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ།

dak lü shyang gi dul nyé du

As many times as there are atoms in the universe,

རྣམ་པར་འཕྲུལ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

nampar trulpé chaktsal lo

I multiply my body and offer you prostrations.

ii. Offering

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུས།

ngö sham yitrul tingdzin tü

With both real offerings and those created in the mind through the power of samādhi,

སྤང་སྲིད་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ།

nangsi chöpé chakgyar bul

I offer the entire universe in one vast ‘gesture of offering’.

iii. Confession

སྒོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུན་ལ།

go sum migé lé nam kün

All the harmful actions of my body, speech and mind,

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགས།

ösal chökü ngang du shak

I confess and purify in the luminosity of dharmakāya.

iv. Rejoicing

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པ་ཡི།

denpa nyi kyi düpa yi

Whether they be relative or absolute,

དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

gé tsok kün la jé yi rang

I rejoice in all positive, virtuous actions.

v. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ།

rikchen sum gyi dulja la

According to the receptivity and needs of different beings,²⁵

ཐེག་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

tek sum chökhör korwar kul

I implore you to turn the wheel of Dharma of the three yānas.

vi. Requesting the Buddhas and Teachers to Remain

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར།

jisi khorwa matong bar

Till saṃsāra is completely empty, and all beings liberated,

སྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

nya ngen mida shyuk soldeb

Do not pass into nirvāṇa, but remain here among us, I pray.

vii. The Dedication of Merit

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཚ་ཀུན།

dü sum sakpé getsa kün

All the merit and positive actions of past, present and future,

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྐྱེ།

changchub chenpö gyu ru ngo

I dedicate so that all beings may attain supreme enlightenment.

d. Maturing the Siddhi

། ཇེ་བཙུན་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

jetsün guru rinpoche

O Guru Rinpoche, Precious One,

ཁྱེད་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khyé ni sangye tamché kyi

You are the embodiment of

སྐྱགས་ཇེ་བྱིན་ལྷ་བས་འདུས་པའི་དཔལ།

tukjé jinlab düpé pal

The compassion and blessing of all the buddhas,

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་ཕུ།

semchen yong kyi gön chikpu

The only protector of beings.

ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་སྟོ་སྟེང་བྲང་།

lü dang longchö lo nying drang

My body, my possessions, my heart and soul

ལྷོས་པ་མེད་པར་བྱེད་ལ་འབྲུལ།
töpa mepar khyé la bul
Without hesitation, I surrender to you!

འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་བར།
di né changchub matob bar
From now until I attain enlightenment,

སྐྱིད་སྡུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་ཀུན་ལ།
kyiduk leknyé to men kün
In happiness or sorrow, in circumstances good or bad, in situations high or low:

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྲུང་མ་བྱེད།
jetsün chenpo pejung khyen
I rely on you completely, O Pemajungne, you know me!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བརྩོ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧྱཱི།
om ah hung benza guru pema siddhi hung
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

e. Invoking the Blessing

༄ བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད།
dak la resa shyen na mé
I have no one else to turn to;

ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྟིགས་མའི་འགོ།
danté dü ngen nyikmé dro
In these evil times, the beings of the Kāliyuga

མི་བཟད་སྡུག་བསྔལ་འདམ་དུ་བྱིངས།
mizé dukngal dam du jing
Are sinking in a swamp of intense and unbearable suffering.

འདི་ལས་སྦྱོབས་ཤིག་མ་རྒྱ་རུ།
di lé kyob shik maha guru
Free us from all this, O great Guru!

དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་རླབས་ཅན།
wang shyi kur chik jinlab chen
Grant us the four empowerments, O blessed one!

རྟོགས་པ་སྤོར་ཅིག་བྲུགས་རྗེ་ཅན།
tokpa por chik tukjé chen
Direct your realization into our minds, O compassionate one!

སླིབ་གཉིས་སྦྱོངས་ཤིག་ལུས་མཐུ་ཅན་ཅེ།
drib nyi jong shik nütu chen

Purify our emotional and cognitive obscurations, O powerful one!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

The Dissolution

ལྷོ་ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ།
namshyik tsé yi dü jé tsé

When my life is at an end,

རང་སྣང་རྩ་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང་ཅེ།
rangnang ngayab palri shying

rangnang ngayab palri shying

With my entire perception the heaven of Ngayab Ling—‘the Glorious Copper Coloured Mountain’,

བྱུང་འཇུག་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
zungjuk trulpé shyingkham su

zungjuk trulpé shyingkham su

The nirmāṇakāya pure land of indivisible appearance and emptiness—

གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མེ།
shyilü dorjé naljorma

shyilü dorjé naljorma

My body, Vajrayoginī,

གསལ་འཚོར་འོད་གྱི་གོང་བུ་རུ།
sal tser ö kyî gongbu ru

sal tser ö kyî gongbu ru

Is transformed into a radiant, shimmering sphere of light

གུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།
gyur né jetsün pejung dang

gyur né jetsün pejung dang

And merging, inseparable, with Padmasambhava,

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།
yermé chenpor sangye té

yermé chenpor sangye té

I shall attain buddhahood.

བདེ་དང་སྦྱོང་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི།
dé dang tongpé chotrul gyi

dé dang tongpé chotrul gyi

Then, from the play of vast primordial wisdom,

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་རོལ་པ་ལས་མེད།

yeshe chenpö rolpa lé

Which is the miraculous manifestation of bliss and emptiness,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་མེད།

kham sum semchen malüpa

For every single being in the three realms,

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

drenpé depön dampa ru

Let me appear as their true guide, to lead them to liberation—

རྗེ་བཙུན་པདྨས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ་མེད།

jetsün pemé ukyung sol

Jetsün Padma, grant this, I pray!

གསོལ་བ་སྤྱིང་གི་དགྱིལ་ནས་འདེབས་མེད།

solwa nying gi kyil né deb

I pray to you from the bottom of my heart,

ཁ་ཅམ་ཚིག་ཅམ་མ་ཡིན་ལོ།

kha tsam tsik tsam ma yin no

It's not just words or empty mouthings:

བྱིན་རླབས་ཐུགས་གྱི་ཀློང་ནས་སྦྱོལ་མེད།

jinlab tuk kyi long né tsol

Grant your blessings from the depth of your wisdom mind,

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ་མེད།

samdön drubpar dzé du sol

And cause all my good aspirations to be fulfilled, I pray !

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

8. The Lineage Prayer

ཨམ་ཨོ།

emaho

Emaho!

གྱུ་ཚད་ཕྱོགས་ལྗང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་།
gyaché choklung dralwé shyingkham né
In the heavenly realm, free from all dimensions and extremes,

དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཚོས་སྐྱུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
dangpö sangye chöku kuntuzang
Is the Primordial Buddha, the dharmakāya Samantabhadra;

ལོངས་སྐྱུ་ཚུ་ཟླའི་རོལ་ཅུལ་དོ་རྗེ་སེམས་།
longku chudé roltsal dorjé sem
His wisdom play, like the reflection of the moon in water, the saṃbhogakāya Vajrasattva;

སྐུལ་སྐུར་མཚན་རྗོགས་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལ།
tulkur tsen dzok garab dorjé la
Perfect with all buddha qualities, nirmāṇakāya Garab Dorje;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་སྦྱོལ་།
solwa deb so jinlab wangkur tsol
To you I pray: Grant me your blessings and empowerment!

ཤྱི་སིངྒ་དོན་དམ་ཚོས་ཀྱི་མཛོད་།
shiri singha döndam chö kyī dzö
Śrī Siṃha, treasure of the ultimate Dharma;

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་།
jampal shenyen tek gü khorlō gyur
Mañjuśrīmitra, universal ruler of the Nine Yānas;

རྫོ་ན་སྐུ་ཏུ་པཎ་ཚེན་བི་མ་ལར་།
jñanasutra penchen bimalar
Jñānasūtra, great paṇḍita Vimalamitra;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྐྱོབ་ལྟོན་།
solwa deb so droljé lam na tön
To you I pray: Show me the way to make my mind free!

འཇམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པར་འབྱུང་།
dzambuling gi gyen chik pema jung
Padmasambhava, sole ornament of this world of ours,

ངེས་པར་བྱུགས་ཀྱི་སྐྱས་མཚོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས་།
ngepar tuk kyī sé chok jebang drok
Your supreme heart-disciples, Trisong Detsen, Vairotsana, and Yeshe Tsogyal;

བྱུགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བདེ་འགྲོལ་གློང་ཚེན་ཞབས་མཚན།
tuk ter gyatsö da drol longchen shyab
Longchenpa, who revealed a vast ocean of wisdom mind treasures;

མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཛིགས་མེད་གླིང་།
khandrö ying dzö kabab jikmé ling
Jikme Lingpa, entrusted with the space treasury of the dākinīs;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྦྱོལ་།
solwa deb so drebu tob drol tsol
To you I pray: Grant me fruition and liberation!

ལ་སྐོང་ནི།

ཚོས་ཀྱི་བདག་པོ་བྱང་ཆུབ་དོ་རྗེའི་ཞབས། །
chö kyi dakpo changchub dorjé shyab
Master of the Dharma, Changchub Dorje,²⁶

གྲུབ་བརྟེས་འཛིགས་མེད་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་དང་། །
drubnyé jikmé gyalwé nyugu dang
The siddha, Jikme Gyalwe Nyugu;

སྤྱུལ་པའི་སྐུ་མཚོག་མི་འགྱུར་ནམ་མཁའི་མཚན། །
trulpé ku chok mingyur namkhé tsen
Supreme among emanations, Mingyur Namkhe Dorje;

རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་གཞན་པན་མཐའ་ཡས་ལ། །
gyalwé sepo shyenpen tayé la
Son of the buddhas, Shenpen Thaye;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གནས་ལུགས་རང་ཞལ་སྟོན། །
solwa deb so neluk rang shyal tön
To you I pray: Show me my true nature, my original face!

ཉེ་རུ་ཀུ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་དང་། །
heruka pal yeshe dorjé dang
Glorious heruka, Do Khyentse Yeshe Dorje;

ཨོ་རྒྱན་འཛིགས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་དབང་པོའི་ཞབས། །
orgyen jikdral chökyi wangpö shyab
Patrul Rinpoche, Orgyen Jikme Chökyi Wangpo;

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་པདྨ་བཙུན་དཔལ། །
drubpé wangchuk pema benza pal
Lord of siddhas, Padma Vajra;

མཚོ་སྐྱེས་སྤྱོད་མ་མཁུན་བཟེའི་དབང་པོ་ལ། །
tsokyé lama khyentsé wangpo la
Padmasambhava himself, great Khyentse Wangpo;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །
solwa deb so choktün ngödrub tsol
To you I pray: Grant me siddhis, ordinary and supreme!

ཞེས་དང།

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་སྣ་ཚོགས་རང་སར་གྲོལ། །
khordé chö kün natsok rang sar drol
Natsok Rangdrol,²⁷ who self-liberated all the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa;

ཀུན་མཁུན་འཇིགས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་དང། །
künkhyen jikmé tenpé nyima dang
Omniscient Jikme Tenpe Nyima;

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་ལ། །
kyabné kündü chökyi lodrö la
Embodiment of all sources of refuge, Chökyi Lodrö;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སློབས། །
solwa deb so dak gyü jingyi lob
To you I pray: Bless my mind, inspire my understanding!

Prayer for This Life

སྲིད་ལས་ངས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས།
si lé ngepar jungwé shyenlok gi
Through true renunciation and disgust for saṃsāra,

དོ་རྗེའི་སྤྱོད་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན།
dorjé lama dönden mik shyin ten
May I rely upon my vajra lama meaningfully, as though he were my very eyes,

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ།
chi sung kadrub zabmö nyamlen la
Following his instructions to the letter, and taking to heart the profound practices he gives,

ལྷོ་མ་རྒྱུད་མེད་པའི་བསྐྱབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས།
temkyang mepé drub tsuk shyé rü kyi
Not just now and then, but with diligent and constant application,

བྱུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག།

tukgyü gongpé jinlab powar shok

May I become worthy of the transmission of his profound wisdom mind!

སྤང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་།

nangsi khordé yené womin shying

Since all that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa, from the very beginning is the Akaniṣṭha pure realm of the buddhas,

ལྟ་སྤྲུགས་ཚོས་སྐྱུར་དག་ཚློགས་སྦྱོན་པའི་འབྲས་མེད་།

lha ngak chökur dak dzok minpé dré

Where all appearance is liberated into perfect buddha forms; all sounds are purified into mantra; all thoughts are matured into dharmakāya;

སྤང་སྤང་བྱ་ཚུལ་མེད་པའི་ཚློགས་པ་ཆེ།

panglang jatsol mepé dzokpa ché

And since Dzogpachenpo is free of any effort of abandoning and adopting,

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་མེད་།

shenyam yichö lé dé rigpé dang

And since rigpa's self-radiance is beyond thoughts and experience,

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

chönyi ngönsum jenpar tongwar shok

May I see the naked reality of dharmatā!

མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྐྱབས་མེད་།

tsemné tokpa namdrol jazer bub

May all ordinary clinging to reality be totally liberated into rainbow light,

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལའི་ཉམས་སྤང་གོང་དུ་འཕེལ།

ku dang tiklé nyam nang gong du pel

And the experiences of kāyas and tiklés increase!

རིག་རྩལ་ལོངས་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས།

riktsal longkü shyingkham tsé la peb

May rigpa's strength be enhanced, maturing into the fullness of saṃbhogakāya perfection!

ཚོས་ཟད་སློ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

chö zé lodé chenpor sangye té

As all perception of phenomenal reality wears out, and the conceptual mind dies into the state of total enlightenment,

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

shyönnu bumkur tensi zinpar shok

May I gain the stronghold of the youthful vase body, free from birth and death!

Prayer for the Bardo

ཤིན་ཏུ་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ།

shintu naljor nyam ok machü dé

But if I am not able to master the practice of the great Atiyoga in this life,

རགས་ལུས་དྲངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།

rak lü dangmé ying su madrol na

And this gross physical body is not liberated into the pure space of the rainbow body,

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཚེ།

nam shyik tsé yi dujé tungwé tsé

Then, when the constituents that form this life fall apart—

འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཚོས་སྐྱར་ཤར།

chiwa ösal kadak chökur shar

At the moment of death may the ground luminosity arise as the dharmakāya, pure from the beginning;

བར་དོའི་སྣང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱར་གྲོལ།

bardö nangcha longchö dzok kur drol

May appearances of the bardo experience be liberated into sambhogakāya forms;

འཇིགས་ཚོད་ཐོད་ཀླུ་ལམ་གྱི་རྩལ་ཚོགས་ནས།

trekchö tögal lam gyi tsal dzok né

And, perfecting the path of trekchö and tögal,

མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

mapang bu juk tabur drolwar shok

May I be liberated, as naturally as a child running into its mother's lap!

Prayer for the Next Life

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཚོག་གི་རྩེ།

sang chen ösal tekpa chok gi tsé

In this great secret mantrayāna path of luminosity—Dzogpachenpo—the summit of all,

སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་ཚོལ་ཚོས་སྐྱེའི་ལལ།

sangye shyen né mitsol chökü shyal

Enlightenment is to be sought nowhere but in the face of the dharmakāya.

མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ནེ།

ngön gyur dömé sa la madrol na

If I'm not liberated into the primordial state by actualizing this,

མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་ལྷའི་ལམ་མཚོག་ལེ།

magom sangye chö ngé lam chok la

Then, by taking the sublime path of the five practices of 'enlightenment without meditation',²⁸

བསྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་ལྗང་དང་།

ten né rangshyin trulpé shying nga dang

May I be born in one of the naturally emanated realms of the five buddha families,²⁹

བྱད་པར་པརླ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

khyepar pema ö kyi podrang du

And especially in the 'Palace of Lotus Light', the Zangdokpalri heaven of Guru Rinpoche,

རིག་འཛིན་རྒྱལ་མཚོའི་གཙོ་མཚོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས།

rigdzin gyatsö tso chok orgyen jé

In the presence of the Lord of Orgyen himself, chief of the ocean of vidyādhara masters,

གསང་ཆེན་ཚེས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྲེད་པའི་སར།

sang chen chö kyi gatön gyepé sar

While he is celebrating the feast of the great secret mantra Dharma,

སྲས་ཀྱི་སྐུ་བོར་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ།

sé kyi tuwor kyé né ukyung té

Let me be born as his favourite son or daughter,

མཐའ་ཡས་འགོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྱུར་ཤོག།

tayé drowé nyer tsor dak gyur shok

To take upon myself the task of helping limitless beings!

Prayer of Fulfilment

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་མཚོའི་བྱིན་ལྷབས་དང་།

rigdzin gyalwa gyatsö jinlab dang

Through the inspiration and blessing of the ocean of victorious vidyādhara,

ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་བྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས།

chöying sam mi khyabpé denpa yi

By the truth of the dharmadhātu, beyond conception,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སླིན་སྦྱངས་གསུམ་གྱི།

daljor ten la dzok min jang sum gyi

And with this free and well-favoured human form, may I train in the three activities of perfecting, ripening and purifying,

རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tendrel ngön gyur sangye tobpar shok

And by actualizing this auspicious interconnection, attain the state of buddhahood!

ཅེས་ཁ་ཞེ་མེད་པར་གསོལ་བ་སླིང་ནས་གདབ་བོ།

Pray with total sincerity, and with all your heart.

དགུ་པ་བདང་བཞི་སྒྲང་བ་ནི།

9. Receiving the Four Empowerments

1. The Vase Empowerment

གུ་རུའི་སླིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

guru mintsam né om yik chushel tabur tserwa lé özer trö

From the letter om in the Guru's³⁰ forehead, radiant and shimmering like moonlight,

རང་གི་སླི་བོ་ནས་ལུགས།

rang gi chiwo né shyuk

Rays of light stream out and enter my forehead.

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩའི་སློབ་པ་དག

lü kyi lé dang tsé dribpa dak

Negative actions of the body and obscurations of the channels³¹ are purified.

སྐུ་དོ་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་ལུགས།

ku dorjé jinlab shyuk

The blessing of the vajra body of the buddhas infuses me,

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

bumpé wang tob

The vase empowerment is obtained,

བཀྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

kyerim gyi nö du gyur

I become a receptive vessel for the generation phase of kyerim.

ནམ་སློན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

nammin rigdzin gyi sabön teb

The seed of the ‘completely matured vidyādhara’³² is sown.

སྤྱུལ་སྤྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

tulkü gopang tobpé kalwa gyü la shyak

The potential for obtaining the level of nirmāṇakāya is implanted within me.

2. The Secret Empowerment

མགྲིན་པ་ནས་ཨུཾ་ཡིག་པརྩ་རྩ་ག་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

drinpa né ah yik pema raga tar barwa lé özer trö

From the letter āḥ in his throat, blazing like a ruby,

རང་གི་མགྲིན་པ་ནས་ལྷུགས།

rang gi drinpa né shyuk

Rays of light streak out and penetrate my throat.

ངག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སློབ་པ་དག།

ngak gi lé dang lung gi dribpa dak

Negative activity of the speech³³ and obscurations of the inner air are purified,

གསུང་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷུགས།

sung dorjé jinlab shyuk

The blessing of the vajra speech of the buddhas enters me,

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

sangwé wang tob

The secret empowerment is obtained,

བཞུགས་བཅོལ་གྱི་སྣོད་ཏུ་གྱུར།

dejö kyi nö du gyur

I become a receptive vessel for mantra recitation practice.

ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

tsewang rigdzin gyi sabön teb

The seed of the ‘vidyādhara with power over life’ is sown.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

longchö dzokpé gopang gi kalwa gyü la shyak

The potential for obtaining the level of saṃbhogakāya is implanted within me.

3. The Wisdom Empowerment

བྱུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

tukké hung yik namkhé dokchen lé özer trö

At his heart, from the letter hūṃ, sky-coloured rays of light

རང་གི་སྙིང་ག་ནས་ལྷུགས།

rang gi nyingga né shyuk

Pour out and plunge into my heart.

ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལེའི་སློབ་པ་དག

yi kyi lé dang tiklé dribpa dak

Negative activity of the mind and obscurations of the tikle are purified.

བྱུགས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷུགས།

tuk dorjé jinlab shyuk

The blessing of the vajra mind of all the buddhas is instilled in me,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།

sherab yeshe kyi wang tob

The wisdom empowerment is obtained,

བདེ་སྣོང་ཅན་ལེའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

detong tsendali nö du gyur

I become a receptive vessel for the caṇḍali practice of bliss and emptiness.

ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུངས།

chakgyé rigdzin gyi sabön teb

The seed of the ‘mahāmudrā vidyādhara’ is sown.

ཚོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

chökü gopang tobpé kalwa gyü la shyak

The potential for obtaining the level of dharmakāya is implanted within me.

4. The Word or Symbolic Empowerment

སྐར་ཡང་བྱུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།

lar yang tukké hung lé hung yik nyipa shyik karda pangpa shyindu ché

Again, from hūṃ in his heart, a second letter hūṃ bursts out like a shooting star

རང་སེམས་དང་བྲ་དད་མེད་པར་འབྲེས།

rangsem dang tadé mepar dré

And merges indistinguishably one with my own mind.

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སློབ་པ་སྤངས།

künshyi lé dang shejé dribpa jang

The karma of the ‘ground of all’³⁴ and cognitive obscurations are purified,

ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷུགས།

yeshe dorjé jinlab shyuk

The blessing of the vajra wisdom pervades me,

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།

tsik gi tsönpa döndam gyi wang tob

The absolute empowerment, symbolized by the word, is obtained.

ཀ་དག་ཚོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

kadak dzogpa chenpö nö du gyur

I become a receptive vessel for the primordial purity of Dzogpachenpo,

སྤྱན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས།

lhündrub rigdzin gyi sabön teb

The seed of the ‘spontaneously accomplished vidyādhara’ is sown.

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་རོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ།

tartuk gi drebu ngowo nyikü kalwa gyü la shyak go

The potential for the svabhāvikakāya—the final fruition—is implanted within me.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

དེ་ལྟར་འདོན་བསྒྲམ་ཟུང་དུ་འཇུག་པས་ལམ་དབང་སྤངས་མཐར།

*Integrating the words that you are reciting with your meditation, receive the empowerments, one by one.*³⁵

༄ ལྷ་མའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་དོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱུང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་

ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྒྲིང་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གུ་རུ་རིན་

པོ་ཆེའི་སྤྱགས་ཀར་བེམ་པས་དབྱེར་མེད་ལོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར། །

lamé tukka né özer marpo drö dang chepa shyik walgyi jungwa daknyi dorjé naljormar salwé nyinggar rekpa tsam gyi ö mar gyi gongbu shyik tu gyur né guru rinpoche tukkar timpé yermé ro chik tu gyur

I visualize myself clearly as Vajrayoginī. From the heart-centre of the lama a beam of light, red and warm, suddenly bursts out and touches my heart. Instantaneously I am transformed into a sphere of red light the size of a pea, which shoots up towards Padmasambhava, like a spark that spits from the fire. It dissolves into Guru Rinpoche’s heart, merges and becomes one with him: one taste.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བཟོད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ། །

Imagine this, and then rest in a state of meditation, free from any reference, thought or expression.

དེ་ལས་ལྡང་ནས།

When you come out of that state, recite:

དཔལ་ལྷན་ཙ་བའི་སྐ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

palden tsawé lama rinpoche

Glorious root lama, precious one,

བདག་གི་སྒྲིང་གར་པ་རྒྱའི་གདན་བཞུགས་ལ། །

dak gi nyinggar pemé den shyuk la

Dwell on the lotus-seat in the depth of my heart,

བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་གཟུང་སྟེ། །

kadrin chenpö goné jé zung té

Look upon me with the grace of your great compassion,

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

ku sung tuk kyi ngödrub tsal du sol

Grant me the attainments of body, speech and mind!

དཔལ་ལྷན་སྐ་མའི་རྣམ་པར་བར་པ་ལ། །

palden lamé nampar tarpa la

Towards the lifestyle and activity of the lama,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

kechik tsam yang lokta mikyé shying

May wrong view not arise for even an instant, and

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

chi dzé lekpar tongwé mögü kyi

May I see whatever he does as a teaching for me.

སྐ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

lamé jinlab sem la jukpar shok

Through such devotion, may his blessing inspire and fill my mind!

སྐྱེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་སྐ་མ་དང་། །

kyewa küntu yangdak lama dang

In all my lives, may I never be separated from the perfect lama,

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤོད་ནས། །

dralmé chö kyi pal la longchö né

And having benefited fully from the splendour of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ཏེ། །
sa dang lam gyi yönten rabdzok té
May I perfect the qualities of the five paths and ten bhūmis,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །
dorjé chang gi gopang nyur tob shok
And swiftly attain the sublime level of Vajradhara!

བཅུ་པ་བསྐྱོབ་ནི།

10. Dedication

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །
gewa di yi kyewo kün
Through this merit, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཚྲོགས་ཤིང་། །
sönam yeshe tsok dzok shing
Complete the accumulations of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །
sönam yeshe lé jungwé
And so attain the dharmakāya and rūpakāya

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །
dampa ku nyi tobpar shok
That come from merit and wisdom.³⁶

འགོ་ཀུན་དགོ་བ་འི་སྐྱེད་ཡོད་པ་དང་། །
dro kün gewa jinyé yöpa dang
Through all the merit that beings have—

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་དག། །
jé dang jé gyur deshyin jepa dak
Whatever they have done, will do and are doing now—

བཟང་པོ་འི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ། །
zangpo jishyin dendré sa dak la
May they attain the very same stages of perfection

ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གུར་ཅིག། །
kün kyang künné zangpor rek gyur chik
As Samantabhadra did.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །
jampal pawö jitar khyenpa dang
Just as the bodhisattva Mañjuśrī knew to be the way,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kuntuzangpo deyang deshyin té
And Samantabhadra too,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
dedak kün gyi jesu dak lob ching
I shall follow in the footsteps of all the bodhisattvas,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །
gewa didak tamché rabtu ngo
And make a perfect dedication of these merits.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
dü sum shekpé gyalwa tamché kyi
As all buddhas, past, present and future,

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་སྟེ། །
ngowa gangla chok tu ngakpa té
Praise the dedication of merit as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
dak gi gewé tsawa di kün kyang
All my sources of merit I dedicate completely

བཟང་པོ་སྦྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །
zangpo chö chir rabtu ngowar gyi
So that all may perfect Samantabhadra's 'Good Actions'.³⁷

བརྩུ་གཅིག་པ་སློན་ལམ་ཁྱད་པར་བ་ནི།

11. Special Prayer of Aspiration

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
gangdu kyepé kyewa tamché du
In all my lives, wherever I am born,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tori yönten dünden tobpar shok
May I obtain the seven qualities of birth in higher realms.³⁸

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། །
kyé mataktu chö dang tré gyur ching
As soon as I am born, may I meet the Dharma,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །
tsulshyin drubpe rangwang yöpar shok
And have the freedom to practise it correctly.

དེར་ཡང་སྤྲ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །
der yang lama dampä nyé jé ching
Then, may I please the noble lama,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །
nyin dang tsen du chö la chöpar shok
And put the Dharma into action day and night.

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྦྱང་པའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །
chö tok né ni nyingpö dön drub té
May I realize the Dharma, actualize its innermost meaning,

ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག །
tsé der sipé gyatso galwar shok
And so cross the ocean of existence in this very life.

སྲིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྦྱོན་བྱེད་ཅིང་། །
sipar dampé chö rab tönjé ching
May I teach the sacred Dharma to beings wandering in saṃsāra,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག །
shyenpen drub la kyo ngal mepar shok
And never tire or weary of working to help others.

ལྷ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །
lab chen shyendön chokri mepa yi
Through my vast and impartial service to others,

ཐམས་ཅད་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tamché chamchik sangye tobpar shok
May all beings attain buddhahood together, as one!

ཅེས་རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྦྱང་ཐིག་གི་སྦོན་འགྲོའི་དག་འདོན་མིགས་སུ་སྡེབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་རིག་
འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པ་སོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་དྲིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་སྦྱགས་གྱི་
རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཇིགས་མེད་སྦྱོན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་དགེ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་གྱིས་སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་སུ་
མཐོང་འབྲས་གྱིས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་ཞལ་མངོན་དུ་གུར་ནས་འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་

རྒྱུ་ལྷུ་ཅིག །

This arrangement of the practices to be recited for the Dzogchen Longchen Nyingtik Ngöndro, The Excellent Path to Omniscience, was written by the tantric yogin Jikme Trinle Özer, who was nurtured by the kindness of the vidyādhara Jikme Lingpa as well as many other holy teachers, and attained a firm conviction in the samaya vow. Through this merit, may followers of this lineage actually see the master as a buddha in person, and may this cause Samantabhadra's original face, their own self-cognizant rigpa, to become fully evident to them, so they become of ceaseless benefit for limitless living beings.

སེའ་དུ་མཁྲ་ལྟོ།། །།

Sarvadā Maṅgalam!

1. ↑ Jikme Trinle Özer pays homage to his master Rigdzin Jikme Lingpa, employing another of his names –Khyentse Özer—which means ‘light rays of knowledge and love.’
2. ↑ In the speech cakra is the letter hrīḥ, from which a red eight-petalled lotus appears, its roots in the throat, its petals in the mouth. The front petal forms the tongue, which has become the wisdom of discernment of Buddha Amitābha. The three spoked vajra symbolizes the mind of all the buddhas, the red light the buddhas of the five families.
3. ↑ The mantras are set anti-clockwise in concentric circles within the ‘belly’ of the vajra. Innermost are the vowels which are red; in the middle the consonants which are white; and on the outside the mantra of the Essence of Interdependent Origination which is blue.
4. ↑ At the end of the rays of light appear thousands of offering goddesses making offerings to all the buddhas, bodhisattvas and buddha realms.
5. ↑ This verse is taken from the Bodhicaryāvatāra, I, 4.
6. ↑ This verse is taken from the Lalitavistara Sūtra.
7. ↑ This verse is taken from the Rājāvavādaka Sūtra.
8. ↑ This verse is taken from the Lalitavistara Sūtra.
9. ↑ External, internal and specific obscurations. See *The Words of My Perfect Teacher* (revised ed.), pp. 72-3.
10. ↑ Or miserliness. ‘Because of attachment, being incapable of enjoying one’s own possessions and other material objects, clinging to them and being unwilling to part with them or share them with others. It is one of the twenty secondary negative emotions.’
11. ↑ The headings in this section have been adapted from the commentary by Lobpön Tekchok.
12. ↑ The eight samsaric dharmas, or worldly concerns, are where all one’s actions are governed by: hope for happiness and fear of suffering, hope for fame and fear of insignificance, hope for praise and fear of blame, hope for gain and fear of loss; basically attachment and aversion.
13. ↑ Although Vajrātopā is sometimes given as the Sanskrit name of Vajrasattva’s consort, whose Tibetan name is Dorje Nyemma (rdo rje snyems ma), it seems that the correct Sanskrit name, which is attested in several extant sources, is Vajragarvā.
14. ↑ Literally, like a cascade of camphor.
15. ↑ This famous verse, beginning with ‘In my ignorance and delusion...’ is frequently recited during confession practices. Its source is the *Abhidhānottaratantra*, *The Appendix to the Discourse Tantra* (D 369, *mngon brjod rgyud bla ma*). The *Abhidhāna* is an ‘appendix’ to the *Laghuśaṃvara*, *The Smaller Śaṃvara*

(D 368, *bde mchog nyung ngu*), the root tantra of Cakrasaṃvara.

16. ↑ While in Sanskrit, the source language of the word, 'vajra' consists of two syllables, in Tibetan the transliterated 'badzra' is written together, without the dot that usually separates individual syllables, and is therefore counted as only one written "syllable".
17. ↑ Literally, 'A third-order thousand world system'. See *Myriad Worlds*, Jamgön Kongtrul Lodro Thaye, Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 102-3.
18. ↑ The seven jewels of royal power (Tib. rgyal srid rin chen sna bdun; Skt. saptaratna), the attributes of the universal monarch (Cakravartin) are: i) the precious golden wheel, ii) the precious wish-fulfilling jewel, iii) the precious queen, iv) the precious minister, v) the precious elephant, vi) the precious horse, and vii) the precious general (or householder). See *Buddhist Symbols*, Dagyab Rinpoche, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65-83.
19. ↑ The five certainties or perfections are the certain or perfect: teacher, teaching, place, disciples and time.
20. ↑ Skt. devaputra.
21. ↑ Skt. kleśas.
22. ↑ The skandhas.
23. ↑ Also, by offering to the ḍākinīs and protectors, obscurations and obstacles are removed, and all good wishes and activity enhanced.
24. ↑ The seven branches serve as antidotes. Prostration is the antidote to pride; offering is the antidote to attachment, greed, meanness and poverty; confession is the antidote to aggression and anger; rejoicing is the antidote to envy and jealousy; requesting the turning of the Wheel of Dharma is the antidote to ignorance; requesting the buddhas and teachers to remain is an antidote to wrong views; and dedication is an antidote to uncertainty and doubts
25. ↑ Literally, 'For the three kinds of beings to be tamed'. This line was later composed and added by Jamyang Khyentse Wangpo. 'The three kinds' of capacity, ability or receptivity can refer to: śrāvakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas, or the three scopes or kinds of individuals. Gyalse Shenpen Thaye added an alternative version for this line: གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་བཞིན།, *duljé kham wang sampa shyin*. 'According to the capacities, faculties and mentalities of different beings.'
26. ↑ The following verses were added in later times to document the specific continuation of this lineage. They can differ reflecting other lineage transmissions. See *Tulku Thondup: Masters of Meditation and Miracles*, p. 333 for lineage trees of the Longchen Nyingtik up to present days.
27. ↑ Adzom Drukpa, (1842-1924)
28. ↑ Liberation through: seeing cakras, hearing mantras and dhāraṇīs, tasting nectar, touching the mudrā and remembering the phowa.
29. ↑ The five pure realms are: Ngönpar Gawa (Vajra-East), Paldangdenpa (Ratna-South), Pema Tsekpa (Padma-West), Lerab Drubpa (Karma-North), and Meri Barwa (Buddha-Centre).
30. ↑ Guru Rinpoche, identical to our own teacher.
31. ↑ Skt. nāḍi
32. ↑ Also translated as 'vidyādhara with residue'.
33. ↑ Skt. prāṇa
34. ↑ The ground of all or universal ground (Tib. kun gzhi; Skt. ālaya. Tulku Thondup, in *Enlightened Journey*, Boston: Shambhala, 1995, p.207, writes, 'the karma of the universal ground is the karma that is

stored in the universal ground or according to Khenpo Ngagchung, it is the karmas created by the consciousness of the universal ground, which has dualistic concepts (an intellectual obscuration) with traces.’

35. ↑ Dilgo Khyentse Rinpoche says: ‘Through the blessing of the Guru, our body, speech and mind and the Guru’s enlightened body, speech and mind will become indistinguishably one. Here, we simply remain in equipoise, within the state of emptiness and pure awareness.’ According to Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö, if we cannot rest fully in that state at this point, we can recite the Vajra Guru mantra.
36. ↑ This verse is from Nāgārjuna’s Sixty Stanzas of Reasoning (Yuktiṣaṣṭikākārika in Sanskrit). The following verse comes from the Avataṃsaka Sūtra.
37. ↑ These two famous verses come from Samantabhadra’s Aspiration to Good Actions—the King of Aspiration Prayers, the Ārya Bhadrā Caryā Praṇidhāna Rāja, which is the final part of the Gaṇḍavyūha Sūtra, the last section of the Avataṃsaka Sūtra.
38. ↑ The seven qualities of birth in higher realms are: long life, freedom from ill-health, a beautiful form, good fortune, high birth, great riches, and great wisdom. This final prayer is by Longchen Rabjam.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Thu Aug 13 02:35:40 2020 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/dodrupchen-I/longchen-nyingtik>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.